

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: [akademnova.ru](http://akademnova.ru)

e-mail: [akademnova@mail.ru](mailto:akademnova@mail.ru)

*Кирхлярова А.Г. Локализация программного обеспечения // Академия педагогических идей «Новация». Серия: Студенческий научный вестник. – 2017. – № 02 (февраль). – АРТ 36-эл. – 0,2 п.л. - URL: <http://akademnova.ru/page/875550>*

**РУБРИКА: ТЕХНИЧЕСКИЕ НАУКИ**

**УДК 8**

**Кирхлярова Аида Гаджихмедовна**

магистр 1 курс, факультет РФФ

*Научный руководитель:* Шурлина Ольга Викторовна

преподаватель ВГУ

Воронежский Государственный Университет

г. Воронеж, Российская Федерация

e-mail: [oshurlina@gmail.com](mailto:oshurlina@gmail.com)

**ЛОКАЛИЗАЦИЯ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ**

*Аннотация:* В статье рассмотрена актуальность процесса локализации и основные этапы локализации программного обеспечения.

*Ключевые слова:* локализация, глобализация, интернационализация, программное обеспечение, перевод.

**Kirkhlyarova Aida Gadzhiakhmedovna**

1<sup>st</sup> year student of Master's programme, the Faculty of Romance and

Germanic Philology

Supervisor: O. Shurlina,

Professor of Voronezh State University

Voronezh, Russia Federation

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: [akademnova.ru](http://akademnova.ru)

e-mail: [akademnova@mail.ru](mailto:akademnova@mail.ru)

## SOFTWARE LOCALIZATION

*Abstract:* The article describes the relevance of the localization process and the main stages of software localization.

*Keywords:* localization, globalization, internationalization, software, translation.

Современный мир не стоит на месте, человечество развивается, делаются новые открытия. 21 век можно назвать веком информационных технологий. Мы, в свою очередь, в данной работе обратим свое внимание на локализацию программного обеспечения. Чаще всего локализации подвергается программное обеспечение и интернет-сайты. Причиной этого является быстро развивающийся рынок информационных технологий, требующий преодоления языковых барьеров между пользователями. Для того чтобы российский пользователь мог работать с программами, требуется процесс локализации.

Актуальность данной темы определяется большой значимостью информационных технологий в жизни современного общества. В настоящее время почти у каждого человека есть персональный компьютер и трудно представить свою жизнь без него. Любой из нас, будь то ученик, преподаватель, руководитель фирмы, использует определенную программу для работы на компьютере. Чаще всего эти программы разрабатываются в США, а затем используются во всем мире, в том числе и российскими пользователями.

Вопросы локализации рассматриваются разными учеными, поэтому существует большое количество различных определений. Для начала рассмотрим наиболее частое: *локализация* – это перевод или адаптация

продукта с одного языка на другой. По мнению Л.А. Шерешевского, локализация – это процесс адаптации программного обеспечения (далее ПО) под конкретные национальные требования [Шерешевский 2004: 1]. По словам А. Пашутиной «Локализация - это процесс, с которым сталкивается каждый разработчик, чьи игры будут продаваться в другие страны. Он подразумевает под собой замену любых возможных элементов продукта таким образом, чтобы он максимально успешно продавался на разных рынках, согласуясь с языком рынка, юридическими особенностями, особенностями менталитета и маркетинговыми целями компании-покупателя» [Пашутина: 4]. Мы в своей работе придерживаемся определения, данного Ассоциацией стандартов индустрии локализации LISA, а именно «Локализация – это процесс, в результате которого продукт лингвистически и культурно адаптируется к определенному языку страны или региона, где он будет продан и использован в дальнейшем».<sup>1</sup> Среди большого количества различных продуктов локализации, особое место занимают продукты программного обеспечения.

С начала 1990 г. термин «локализация» был связан с одними из самых успешных языковых индустрий наших дней, таких как программное обеспечение, а также документация и инструкции к продукту. Сейчас происходит расцвет локализации в промышленности, поэтому ее стоимость стремительно растет. Например, в наши дни процесс локализации оценивается от 3,7 до 5 миллиардов в год. В последнее время компании, занимающиеся локализацией, уделяют большое внимание качеству перевода продукта.

---

<sup>1</sup> «Localization involves taking a product and making it linguistically and culturally appropriate to the target locale (country/region and language) where it will be used and sold». [5]

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: [akademnova.ru](http://akademnova.ru)

e-mail: [akademnova@mail.ru](mailto:akademnova@mail.ru)

Как правило, человек не задумывается о вопросах локализации, а она в свою очередь, присутствует везде. Например, локализация проводится в рекламе, в компьютерных играх, в кинематографе, книгоиздательстве, в программном обеспечении и т.д. Процесс локализации необходим для того, чтобы распространить продукт на разных языках в наибольшее количество стран. Продукт переводят и подстраивают под язык его носителя. Процесс локализации используется не только для адаптации продукта к другому иностранному языку или культуре. Также большое внимание уделяется приспособлению продукта для отдельных диалектов одного языка (например, в Испании и Латинской Америке). Процессы локализации, интернационализации и глобализации тесно связаны между собой. Ниже приведём ряд определений этих терминов.

*Локализация* – это адаптация межкультурного текста в программных обеспечениях, документациях на продукты, технологиях Web-серверов и некоторых международных информационных служб. В результате локализации продукт лингвистически и культурно адаптируется к определенному языку страны или региона, где он будет продан и использован в дальнейшем. Для локализации применяют сокращение «L10n» (в котором L – первая буква, 10 пропущенных букв и N – последняя буква).

*Интернационализация* представляет собой процесс введения продукта во всеобщее употребление, адаптируя его к языковым и культурным особенностям в разных регионах. Интернационализация происходит на уровне разработки программ.

*Глобализация* – это обеспечение беспрепятственной работы приложений с возможностью выбора пользователем предпочитаемого языка и национальных особенностей. Глобализация критически важна

для успешной работы на международном уровне. Глобализация направлена на бизнес-продукцию. Ее цель состоит в том, чтобы распространить продукцию в мировом масштабе.

Таким образом, мы можем сделать вывод о существовании одного общего процесса под названием «глобализация», который включает в себя два других процесса: «локализацию» и «интернационализацию».

Как говорит Л. А. Шерешевский: «В основу глобализации ПО положены две простые идеи, дающие возможность гибкой подстройки языкового окружения под конкретные требования без перекомпиляции приложений:

- хранение национально-зависимой части приложений отдельно от программного ядра в виде набора данных (так называемых объектов локализации);
- использование только предусмотренных в ОС стандартных методов представления и обработки информации, учитывающих все национальные особенности конкретных языковых сред [Шерешевский 2004: 2]».

Также в своем исследовании Л. А. Шерешевский отметил, что процесс интернационализации можно разложить на несколько этапов:

- отделение всех переводимых элементов от программного ядра;
- обеспечение гибкости и языковой нейтральности пользовательского интерфейса;
- проверка поддержки необходимых наборов символов и поддержки требуемых национальных стандартов;
- обеспечение легкости перевода текста, включенного в растровые изображения [Шерешевский 2004: 2].

Ниже представлены основные этапы лингвистических процессов, проходящих в типичном проекте локализации программного обеспечения:

1. Подготовка – создание графика проекта, разработка глоссария, разделение текста, подготовка файла ресурса: основным моментом в локализации программного обеспечения является отделение текста приложения от программного кода, что делает локализацию программного обеспечения возможной и доступной.

2. Перевод – перевод печатаемых строк программного обеспечения, справочной системы, документации. Как только программа будет иметь в наличии файл ресурса, содержащий весь текст для перевода, документация будет являться неотъемлемой частью для переводчика, чтобы понять суть перевода. Переводчик должен знать, какими функциями обладает приложение, кто и как его использует. Таким образом, переводчики способны адаптировать текст приложения к новым языкам, придать естественность переводу.

3. Программирование – увеличение размера диалоговых окон; адаптация ярлыков, опций, командных кнопок, составление справочных файлов, локализация мультимедийных файлов и встроенных графиков, содержащих текст.

4. Тестирование: тестирование локализованного программного обеспечения, включая функции и интерфейс пользователя.

5. Большинство программных продуктов производится на западе, поэтому они снабжаются русским интерфейсом не на стадии разработки, а перед самым выходом продукта на российский рынок. Процесс локализации помогает адаптировать программное обеспечение под конкретные национальные требования. Локализации подвергается как

**Всероссийское СМИ**

**«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»**

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

**Сайт:** [akademnova.ru](http://akademnova.ru)

**e-mail:** [akademnova@mail.ru](mailto:akademnova@mail.ru)

заграничная продукция для продажи на внутреннем рынке, так и отечественное ПО перед продажей за границу.

**Список использованной литературы:**

1. Шерешевский Л.А. Особенности локализации программного обеспечения на примере SCADA-системы WinCC / Л.А. Шерешевский // Промышленные АСУ и контроллеры. – 2004. – 6 с.
2. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Семенов. – М. : Академия, 2008. – 224 с.
3. Кудрявский П. А. Руководство по локализации программ / П. А. Кудрявский, Г. Н. Тейс. – М. : Курск – Великий Новгород, 2004. – 219 с.
4. "Рекомендации по стандартизации. Информационно-телекоммуникационные игровые системы. Термины и определения. Р 50.1.048-2004" (утв. Постановлением Госстандарта РФ от 09.03.2004 N 87-ст).
5. Сайт ассоциации по стандартизации индустрии локализации / LISA – Localization Industry Standards Association. – URL: <http://www.lisa.org>

***Дата поступления в редакцию: 13.02.2017 г.***

***Опубликовано: 15.02.2017 г.***

***© Академия педагогических идей «Новация». Серия «Студенческий научный вестник», электронный журнал, 2017***

***© Кирхлярова А.Г., 2017***